

施翠峰 搜集 连 湘 译

台湾民间故事



河北少年儿童出版社

台湾民间故事

施翠峰 搜集

连湘 译

台湾民间故事

施翠峰 搜集

连湘 译

河北少年儿童出版社出版（石家庄市北马路45号）

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168毫米 1/32 8.25印张 180,000字 印数：1—8,200 1987年7月第1版
1987年7月第1次印刷 统一书号：R10366·24 定价：1.60元



河北少年儿童出版社

《台湾民间故事》序

呈在读者面前的这部《台湾民间故事》是施翠峰先生搜集，用日文发表的。这次由连湘同志翻译成祖国语言出版，这不仅在国内大陆是第一次，就是对台湾省来说也是罕见的。

台湾省的汉族，人数很多，占台湾总人口的百分之九十八。溯其祖源，又分为闽南人和客家人两种。以闽南人为多，占台湾全汉族的百分之八十。主要来自福建的泉州、漳州等地，通行闽南话。客家人只占百分之二十，大多来自广州梅县、潮州等地，使用客家话。因此，他们的衣食住行、岁时风俗、宗教仪式等都和福建、广东两地区别不大。他们之间流传的民歌、民间故事等，也多与福建、广东两地相同或相近。他们经常挽手合围，群歌相和。台湾汉族民歌就有福佬民歌和客家民歌两种，福佬民歌，即闽南语民歌，它与福建民歌有着深厚的渊源关系。至于客家民歌，其风俗与广东之客家山歌也有极近似之处。但是台湾民间故事虽然也有这一面，情况却不完全相同。它在千百年中，由于流传时间较长，即使是从福建、广东传去的也不完全是原来的面貌，它们之中，许多已经具有当地的生活内容和岛屿

的乡土气息了。我们从这本《台湾民间故事》中可以看到台湾省人民在过去历史上的生活、心理、理想和种种道德观念，看到他们在口头文学中的思想寄托和与祖国大陆人民心息的相通。这本《台湾民间故事》就是他们过去的心声。故事集共收入作品 82 篇，其中汉族的 65 篇，高山族的 17 篇，大多是多年流传在台湾岛上的传统故事，在艺术上比较纯熟完整的作品。它反映的时代背景和人物心理都比较鲜明，而且文字朴实无华，不加粉饰。大多数作品是编选者亲自搜集的。搜集者为施翠峰，1950 年毕业于台湾师大美术科，历任台湾艺术师大美术工艺科主任、文化学院大学部美术学系主任、教授，现任华冈博物馆馆长。著作有《台湾风土与生活》、《翠峰艺术论丛》、《现代艺术思潮导论》、《台湾神话传说集》、《南海展痕》等及其他译著三十三种。他在台湾各县深入乡间，调查原始艺术和文化的同时，广泛调查搜集神话传说和民间故事，所得甚丰。但在这本《台湾民间故事》中不包括神话传说，取的只是狭义的民间故事体裁。每篇末都注有搜集时间、地点和讲述人的简况，有的还有附记，说明该故事不同导文流传的情形。原书直接用日文出版，纳入日人所编《世界民间文艺丛书》。1977 年（昭和 52 年）由三弥井书店第一次发行，发行者为吉田荣治。当时，搜集编选者施翠峰住于台北士林外双溪。这本故事集编选得十分认真。原书在汉族与高山族两大组故事前面各有编者的解说，书中还附有故事采集地图、台湾高山族分布图及所收录的故事型式对照表。

采编者的态度是严肃的，方法也是比较科学的。

他本着“台湾的故事，要突出台湾的特点”的原则，将原书分为六组。第一组 18 篇，大多带有道德伦理观念，鼓励人们诚挚待人，以恩报德，孝敬老人等等。如《笛声》、《鬼的善行》、《女乞丐》、《丑妇变美人》、《忘恩负义的女婿》、《孝子不孝子》、《李员外和旅客》、《银角》等。这些故事大多通过想象的情节，说明只要做好事，就一定能得到好的结果。连鬼做了好事也会被提升为城隍爷。故事中不管人物高低贵贱，人民对他的奖惩尺度都是一样的。最穷的人做了好事受到褒奖；最有钱的人做了恶事也同样要受到惩罚。阿月姑娘是最下层的仆人，尽管生得丑，然而她温顺、和蔼、勤快、善良，心总是向着穷人。她背着主人，偷偷送给乞食的老乞丐饭菜，结果竟将丑容变成绝顶的美貌。她的主人，财主太太也“东施效颦”，结果因为不是有意行善，而是怀着可耻的贪欲刻意追求便宜，却变成了口歪眼斜的鬼模样。这是台湾人民道德观念的重要反映。它渗透到民间文学的各个方面。在台湾民间故事中，我们还可以看到许多篇章是反对忘恩负义、鼓励感恩图报的。其主旨是，凡忘恩负义者都要受到惩治，或自行失败；凡感恩图报者总是受人赞扬，并赋予好的结果。诚实、正直总是和幸福相通着。

在这本《台湾民间故事》中，第二组为笑话，共 30 篇，将近占全书的百分之四十。这些口头笑话作品，是采编者专门搜集的，不仅短小犀利，而且具有调谑的气

氛和讽刺的力量。这类笑话，只要看看它的名字，就会想见它的大体内容。如《三个近视眼》、《笑死千万》、《慢性子和急性子》、《愚蠢的女婿》等等。其表现手法十分多样，构思也极其巧妙。有自身不聪明或本来眼神不好而硬充好汉闹出笑话的；有以性急与性慢相对照而使人发笑的；还有呆婿到丈人家靠媳妇牵绳行事而出丑的情节等等，读之都令人捧腹。这本故事集中的笑话方面很广，并不止此一种。此外，还有比较重要的两种：一种是以表现人物的机智与聪敏为题材，比较轻松的故事；一种是讽刺贪官污吏比较辛辣的故事。前者不是取主人公的愚笨构成情节，而是取他急中生智或用超于常人的机智，战胜危险，解决难题，而构成艺术效果。有的讲孩子的聪明；有的讲成人的智慧；都很轻松有趣，耐人寻味。它们在教育儿童认识复杂的社会以及增长儿童智慧，使人们战胜生活中的危害势力方面，都有积极的作用。对成人也有许多启发。这类故事，虽然不同于那些以严肃教训为主旨的故事，具有轻松感，却也不完全是笑话，它只不过是较一般故事幻想的成份更浓重些而已。在这中间，县官断案的故事，倒是笑话的成份更大一些，成为民间更喜闻乐见的作品。

这里的县官断案的故事，不同于一般歌颂清官的故事，而是以县官断案方式的奇特为情节，既显示县官的聪明，又要使人发笑。

另一类讽刺贪官污吏的笑话，与此完全相反。它是以县官之贪婪构成讽刺效果。如《丑年生》就是非常

犀利的一则笑话。但是，这则笑话并不是台湾的土产。它早在几百年以前，就在祖国大陆上流传着。它何时传播到台湾的，还不能确定。不过这则笑话是搜集者在台湾亲自从口头上听来的，是他小时候住在老家鹿港镇时从他母亲那里听来，又凭记忆写出，收入这本故事集，既表现出台湾民间故事与祖国大陆之间的密切关系，又证明它今天依然活在台湾人民的口头上，表现出生命力的长久。

这本台湾民间故事中，第三组是动物故事，共七篇。如《吹牛》、《龟的升天》、《小羊和野狼》、《兔子的洞穴》等。但据采编者说，这组故事并不是直接采集来的，而是取于书面。因为在他的采集过程中，并没有遇到动物故事。因此还一直以为憾事，但后来从一位老民俗学者那里得到一本台中江介石氏的《趣话奇谈集》，其中有“禽兽问答”一项，多系动物故事和寓言，而且大多富有喻意，因此便用以补充本书的不足了。这也可以看出采编者力图全面反映台湾民间故事的用心。此外，还有一组故事采编者把它放在宿命论故事一类，因为故事中讲述的是无意中做了好事，结果避免了厄运，得到了好报，故事的结论是命该如此。其实这类故事在过去各族民间故事中都是极为普遍的。这类故事是以偶然性的情节为特点，描写主人公绝处逢生，其中心主旨，并不在于说命运，而是表达人们感情上的倾向和对事物的评价。

故事集中汉族故事部分，最后一组为怪异故事，共六篇。属传奇志怪之类。其中包括和尚治妖、蜚精变美

女、穷汉用虾皮供月成富、小人国、新娘死去被盗墓者震活复苏，以及冬瓜中生小孩三家共养等等。都是以怪异奇闻为特点。采编者之所以注意到这种故事，不仅因为这些故事的结构和背景及其变异，都有一些可研究的东西。采编者认为：“一般地说，研究民间故事的目的在于：一、追求故事本身的结构（尤其是艺术手法）以及类型等；二、查明故事形成的社会背景乃至信仰背景。”他认为，从这两个目的出发，去研究台湾民间故事是决不会无所收获的。据采编者分析，在台湾的民间故事中，登场的人物，多数为善良而受压的平民百姓、愚笨的年少者、贫困的老人等等。他们是处在受欺压、被摧残的境遇之中，总是遭到命运的捉弄和遇到各种意想不到的天灾之祸，处在死亡的边缘。这些正直的卑贱的小民之所以能在故事的世界顽强地生存下来，是因为他们本身是故事的主人。在这一块天地里，群众的想象力当然是能够得到充分的申张的。这是采编者所持有的观点。

在这本《台湾民间故事》里，最值得高兴的是最后十六篇台湾高山族民间故事。这是搜集者在最近几年调查原始宗教和原始艺术的过程中，走访山区搜集到的。我国高山族有三十多万人，主要分布在台湾本岛的山区和东部沿海纵谷平原及兰屿上。少数居住在祖国大陆上。在台湾高山族内部，由于居住地区和语言等的不同，还分有阿美、派宛、泰雅、萨西特、布浓、朱欧、雅美、陆凯、卑西麻和萨乌等不同族系。高山族性格豪放，男

女老幼大多能歌善舞。他们创作的大量民歌优美铿锵，表现了丰富多采的劳动生活和习俗仪式。他们创造的民间故事古朴而纯美，大多带有古老的特点。它们不仅想象丰富，而且具有原始性质的夸张，从身躯、气力、饭量等都被夸大着。在《熊和豹》中，还有“古时候，人、熊、豹等都是从同一个祖先分出来的”观念。这些传说，听起来都很古怪，而且甚觉庸俗，但都是泰雅尔人的原始意识与想象。其他如阿眉斯人、朱欧人等也都有些古老的故事。朱欧人的《铁簇》通过哥哥对弟弟在技术上保守的情节，反映出弓箭创造由骨簇变铁簇的过程和工艺的发明和改进，它具有重要的文化史的意义。陆凯人的《鹿角》故事也很富有特点，讲洪水以后，鹿浮水跋涉，用它露出水面高高的角，取来了松明火种，所以鹿凯人很敬重鹿。这些故事都很不寻常，具有可贵的研究价值。其他如卑西麻人的以风筝救出被困的弟弟的故事，以及《美女的灾难》等故事也分别与大陆关于风筝及蛇郎故事相似。它们可能与汉化较早的派宛族系关系很密切，反映出故事的相互影响和交流。在这组故事中如果把关于蕃社起源及反映部落迁徙等的神话传说也包括在内就更好了。

当然，采编者施翠峰先生是从狭义的民间故事的角度来编选的，他所编辑的这组高山族故事不仅严守这一点，而且大都是台湾未开化的民族的故事。对于文明程度较高，汉化程度较大的所谓“熟蕃”的故事，并没有算在这组故事之内。他所采集的故事，都是直接从高山族

系各部落的首长或权威者那里搜集来的，而且年龄皆在60岁以上，因而所讲的故事虽然粗俗，但却如实真切，富有研究价值。

施翠峰先生是一位有眼光的研究者。通过他的采编和解说，我们除了看到这一本丰富的台湾民间故事以外，也了解到台湾民间故事发掘的历史。

台湾的文化史，从郑成功的开发算起，已经有三百多年了。这三百年中可分为三个时期。第一时期是郑氏三代的三十八年加上与大陆统一后的清初一百年。这个时期，大陆向台湾的移民最多。民间故事也主要是从祖国大陆传播过去的，它们还没有与台湾本土结合。第二个时期是从乾隆末年，经过嘉庆、道光、咸丰到同治这百十年间。这时期，台湾的民间故事在各地有所萌芽。大陆出版的郁永河著《裨海纪游》、黄叙璥著《台湾使槎录》等开始记载遗老们讲述的传说以及关于寺庙的传说故事。但还谈不到系统的整理。第三个时期，是清末至现在的一百多年。这时期，是日本的学者开始注意台湾的民俗资料整理。台湾的学者受到这种影响逐渐进行采集工作。其起步的时期，大约在1910年至1925年间。最完整最丰富的民俗调查有片冈崋著的《台湾风俗志》。中有“台湾人的小故事”及笑话传说等一百多则。笑话部分完全用台湾话记录。片冈崋原籍是日本人，明治末年到太正年间在台南地方检察院当翻译。1927年又有武内贞义的《台湾》一书出版，其中也有一些台湾故事的收录。1936年出版了李献璋氏的《台湾民间文学集》，

全书三百五十页，分歌谣篇和故事篇两大部分。用汉语白话记录，详细记述了故事的采集地点。还有朱锋、黄石辉、黄得时、林越峰等 13 人也参加了。1940 年《民俗台湾》创刊，并有《台湾艺术》月刊等，在这些刊物上台湾民间故事时有登载。在这期间，台湾艺术社出版了一系列台湾民间故事书。如《台湾昔话》等。台北东亚出版社出版了《台湾民间趣事》、《台湾笑话集》等。五十年代，江肖梅、李世杰等分别有《台湾民间故事集》出版。1971 年以后，又有几种《台湾民间故事集》等出版。台湾民间故事这段采集出版的历史告诉我们，台湾的民间文学工作者虽起步较晚，但也为祖国的民间文化作出了应有的贡献。我们现在在祖国大陆正式出版《台湾民间故事》是希望台湾的民俗学者能从统一中国的大业出发，共同把祖国传统中的文化口中承文艺的宝贵财富进一步深入发掘和研究，以便在祖国文化建设上发挥更大的作用。

最后要附带说明的是本书原文涉及到我国华南沿海、福建与广东的方言特点。译者连湘同志注意到这一点，并在翻译中力图体现其韵味。但由于自身是北方人，这种努力可能还有不足之处。另外，译本中原来的编号次序没有打乱，全部保持，包括各组作品的排列，都未加改变。其中高山族故事中有三篇粗俗的作品暂时抽下。从这些作品看，处在台湾岛上的高山族与祖国大陆上的高山族在文化开化的程度上并不一致。他们基本上还处在原始部落和部族阶段。我们对其故事也不能过分

苛求。

此外，关于书名，本来应该用《台湾省民间故事》较为合适，但鉴于现在出版的我国大陆各省民间故事，均未用“省”字，为取得一致，也就将“省”字省略。台湾是祖国的一部分，是我国一个重要的省分。我们将流传于台湾岛上的故事出版，正是因为这些故事反映出我国一个省区的民间文学特点和风貌的缘故。

张紫晨

1983年10月

目 录

《台湾民间故事》序张紫晨(1)

汉族民间故事

- 一 笛声 (1)
- 二 鬼的善行 (6)
- 三 女乞丐 (10)
- 四 丑妇变美人 (14)
- 五 忘恩负义的女婿 (19)
- 六 孝子和不孝子 (22)
- 七 李员外和旅客 (27)
- 八 银角 (32)
- 九 蛇酒 (38)
- 一〇 采人参 (40)
- 一一 善行 (43)
- 一二 蚂蚁报恩 (46)
- 一三 猫和当铺 (48)
- 一四 阿福和老虎 (51)
- 一五 选女婿 (53)
- 一六 熊的教训 (57)
- 一七 三个兄弟 (58)

一八	蛇郎君·····	(60)
一九	三个近视眼·····	(67)
二〇	拾钱·····	(69)
二一	看法不同·····	(72)
二二	愚蠢的女婿·····	(74)
二三	笑死千万·····	(78)
二四	宝贝·····	(82)
二五	无某无猴·····	(85)
二六	牛贼·····	(88)
二七	向阎罗王许愿·····	(91)
二八	慢性子和急性子·····	(93)
二九	丑年生·····	(95)
三〇	愚笨的贼·····	(98)
三一	嫉妒的男人·····	(101)
三二	咸鱼·····	(103)
三三	借钱·····	(105)
三四	三叔公·····	(106)
三五	菩萨和铜钟·····	(109)
三六	金蛋·····	(111)
三七	被偷的鸡·····	(113)
三八	白贼七仔·····	(116)
三九	聪明的孩子·····	(124)
四〇	虎姑婆·····	(129)

(008)	四一	天配良缘	(134)
(508)	四二	下月初五	(137)
(208)	四三	七个兄弟	(139)
	四四	鸡蛋	(145)
	四五	县官的智慧	(148)
	四六	狐狸精	(150)
(408)	四七	大人国	(152)
	四八	傲慢的富翁	(157)
(018)			
(618)	四九	狮子皮	(159)
	五〇	吹牛	(160)
(818)	五一	龟的升天	(162)
(208)	五二	小羊和野狼	(164)
	五三	求自由	(166)
(308)	五四	兔子的洞穴	(168)
	五五	驴子和神像	(169)
(138)			
(888)	五六	运命	(170)
(888)	五七	愚笨的儿子	(175)
	五八	水蛙记	(181)
(088)	五九	运命的恶作剧	(188)
(888)			
(788)	六〇	蜈蚣	(191)
(788)	六一	蜆精	(195)
	六二	虾皮	(197)